

# Hays Horizons

The newsletter of Darrell & Kerttu Hays and Niko, Bible Translators in Papua New Guinea

## Another Book Consultant Checked

Eight intense days, going verse by verse, asking and answering question after question, making sure the text is clear, understandable, accurate, and communicates the right meaning. Perhaps that is the best way to describe what goes on during a consultant check.



Three Odoodee men (Sedu, Jerry, and Martin), the translation consultant (Sabine Oetzel from Austria), Kerttu, and I (Darrell) gathered together each weekday September 2-11 and conducted this, the final check on the Gospel of John. We were able to make some corrections to the text during the consultant session, but the rest will be made in the village.

Now that John has been checked, all four of the Gospels in the Odoodee language are complete. Seven other New Testament books were checked in the previous years. We are rejoicing that 65% of the New Testament has now been translated and consultant checked. Thank you for being a part of helping give God's Word to the Odoodee people.

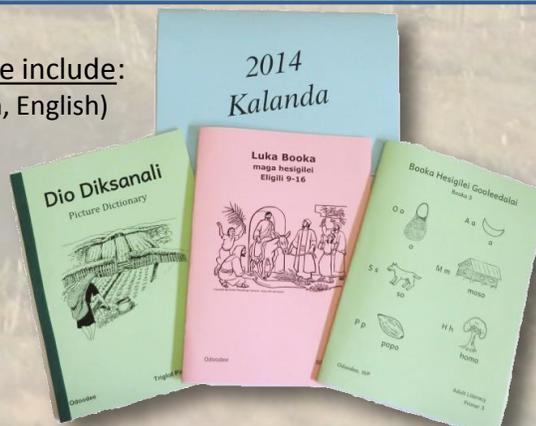
## Recent publications for use by the Odoodee people include:

Triglot Picture Dictionary (Odoodee, Melanesian Pidgin, English)

2014 Calendar (includes verses from John's Gospel)

Luke Bible Study Booklet

Adult Literacy Primer (third in a series)



## During the next couple of months...

Kerttu and I will make another work trip to Kalamo village; being there this time from October 9 to November 6. We have lots of plans - actually too many things to fit into just four weeks.

Kerttu will continue working with some of the women. She will help teach basic literacy skills to some, and help others gain fluency in reading by conducting a Bible study based on Luke's Gospel. She also hopes to mentor the Odoodee translators part of the time by sharpening some of the translation skills they learned during the Translators' Training Course they attended earlier this year. In this way they can gain more confidence as they strive to work independently on translating parts of the Old Testament.

In the meantime, I will be working with the translators, making needed corrections to the Gospel of John. We are also trying to get several books ready for consultant checking in May next year. Those books include Romans, 1 & 2 Timothy, Titus, Philemon, and Jude. So we will work on those as time permits.

When we leave the village on November 6, two Odoodee translators will come to Ukarumpa with us. During their four-week stay here, we will continue working on those books.



## Audio Recording

During the last few days of August, we worked with the three Odoodee men who had come to Ukarumpa, recording the Christmas story and the Easter story. These Bible stories, along with 11 Odoodee songs we had recorded several years ago, were then copied onto micro-SD cards for playing back on "Audibibles" - solar powered MP3 players.

When these men returned to their villages, they each took one Audible with them. Kerttu and I will also take a couple more of these players with us when we return to Kalamo village this month. We pray that God would use this bit of technology to create a hunger for His Word. If there is interest shown, we plan on making all of the Odoodee Scriptures available on Audibibles sometime in the future.



## Niko's Corner

It was early in the morning on September 28 when Niko and a group of 17 others left Ukarumpa to go on the adventure of a lifetime - to climb Mt. Wilhelm, the highest mountain in Papua New Guinea (14,790'). After traveling 140 miles (8 hours) in three 4-wheel-drive vehicles, the team hiked three hours to the base camp at 11,600'. They spent the next day resting and getting used to the high altitude. Then at 1:30 the following morning, they began the ascent to the summit, arriving there six hours later. It was cold, windy, and cloudy at the top. They were exhausted and out of breath, but it was an experience they will never forget.



## Praise & Prayer

- Praise for God's enabling grace in all we do.
- Pray that God would direct our steps in the coming months.
- Pray for good health while we are in Kalamo village.
- Pray that God would continue to guide Niko, especially during his final year in Papua New Guinea.

**Thank you for your partnership,**  
Darrell, Kerttu & Niko

### Contact information

Darrell & Kerttu Hays  
PO Box 1 (178)  
Ukarumpa, EHP 444  
Papua New Guinea  
Phone:  
+675-7217-0330 (x4692)  
Email: d-k.hays@sil.org.pg  
Facebook: darrell.hays  
Skype: darrell-kerttu.hays



Wycliffe Home Offices:  
Wycliffe Bible Translators  
PO Box 628200  
Orlando, FL 32862-8200  
USA

[wycliffe.org](http://wycliffe.org)

(Wycliffe Finland)  
Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Yliopistonkatu 58 B5. krs  
33100 Tampere, Finland

### Contributions

*Wycliffe accepts tax-deductible contributions by mail or at [Wycliffe.org](http://Wycliffe.org). If sent by mail, checks should be made out to Wycliffe Bible Translators, and include a separate note indicating "Preference for the Wycliffe ministry of Darrell & Kerttu Hays, Account # 303562" and mailed to the Wycliffe office in Orlando.*